

La bossue

སྤྲུལ་བྱ་གཅིག་ནི།

L'histoire de l'autre bossue

Voici une histoire que le Bienheureux conta lorsqu'il séjournait à Śrāvastī.

སྤྲུལ་གཞི་ <«གཡུང་» «ལི་» «ལེ་» «རྩྭ་» «ཙྰ་» «ཞལ་» + དེའི་ཆོ།> མཉན་དུ་ཡོད་པ་ན་བཞུགས་དྲི།

Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

À cette époque, la nonne Sthūlanandā vivait dans la nonnerie du Jardin Royal. Un jour, elle pensa : «

དེའི་ཆོ་དག་སྤོང་མ་ཆོན་མོ་དག་འཕོ་ <«གཡུང་» «ལི་» «ལེ་» «རྩྭ་» «ཙྰ་» «ཞལ་» + དེའི་ཆོ།> དག་སྤོང་མའི་གཙུག་ལག་ཁང་རྒྱལ་པོའི་ཀླན་དག་འར་བ་ཞེས་བྱ་བ་ན་འདུག་པ་
ལས་།

À cette époque, la nonne Sthūlanandā vivait dans la nonnerie du Jardin Royal.

ཕྱི་ཞིག་ན་དེའི་སྤྲོ་སྤྱོད་པ་

Un jour, elle pensa : «

Les grandes auditrices, les anciennes qui sont douées de pouvoirs surnaturels vont à Videha, le continent de l'Est. Elles vont aussi à Kurava, le continent du Nord, à Godānīya, le continent de l'Ouest. Elles vont dans le monde des Trente-Trois Dieux, et dans les contrées riches, prospères et heureuses où les moissons sont bonnes et où vivent de grandes populations et de nombreux troupeaux. Elles y reçoivent de nombreux aliments purs et nobles, reviennent ici et les consomment.

ཉན་ཐོས་ཆེན་མོ། གནས་བརྟན་མ་གནས་བརྟན་མ་ <«གཡུང་» «ལི་» «ལེ་» «ཙྰ་» «ཞལ་» «རྩྭ་» «ཙྰ་» «ཞལ་» + དེའི་ཆོ།> རྩྭ་འཕུལ་ཐོབ་པ་དེ་དག་ནི་ <«ལི་» «རྩྭ་» «ཙྰ་» «ཞལ་» + དེའི་ཆོ།> རྩྭ་འཕུལ་ <«གཡུང་» «ལི་» «ལེ་» «རྩྭ་» «ཙྰ་» «ཞལ་» + དེའི་ཆོ།> གྲིས་
འདི་ནས་ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་ཀྱི་སྤྲིང་དུ་ཡང་སོང་།

Les grandes auditrices, les anciennes, les anciennes douées de pouvoirs surnaturels partent toutes d'ici vers Videha, le continent de l'Est.

བྱང་གི་སྤྲོ་མི་སྤྲོ་དང་རྩལ་གྱི་བན་ <«ལི་» «ལེ་» «ཙྰ་» «ཞལ་» «རྩྭ་» «ཙྰ་» «ཞལ་» + དེའི་ཆོ།> ལང་སྤྱོད་དང་སྤྱུ་ཕུ་ <«གཡུང་» «ལི་» «ལེ་» «རྩྭ་» «ཙྰ་» «ཞལ་» + དེའི་ཆོ།> རྩྭ་གསུམ་པའི་ལྷ་ཡུལ་དང་གཞན་ཡང་ལྷོངས་འབྱོར་པ་དང་
རྒྱས་པ་དང་བདེ་བ་དང་ལོ་ལེགས་པ་དང་སྤྱོད་དང་མི་མང་པོས་གང་བའི་ལྷོངས་དེ་དང་དེ་དག་ཏུ་སོང་ནས་

Elles partent aussi à Kurava, le continent du Nord, à Godānīya, le continent de l'Ouest, dans le monde des Trente-Trois Dieux, et aussi dans les contrées riches, prospères et heureuses, où les moissons sont bonnes, et où vivent de grandes populations d'animaux et d'humains et

ལ་ཐས་གཙང་ <«ཞལ་» «རྩྭ་» «ཙྰ་» «ཞལ་» + དེའི་ཆོ།> མ་བཟང་པོ་མང་པོ་ <«གཡུང་» «ལི་» «ལེ་» «རྩྭ་» «ཙྰ་» «ཞལ་» + དེའི་ཆོ།> དག་བྱེར་ནས་ <«ལི་» «རྩྭ་» «ཙྰ་» «ཞལ་» + དེའི་ཆོ།>

y prennent de nombreux aliments purs et nobles et

འོངས་དྲི།

reviennent et

ཟ་བར་བྱེད་ན་ <«ལེ་» «རྩྭ་» «ཙྰ་» «ཞལ་» + དེའི་ཆོ།>

les mangent. De ce fait,

Si, comme elles, je possédais ces pouvoirs surnaturels, j'irais aussi à Videha, le continent de l'Est. J'irais aussi à Kurava, le continent du Nord, à Godānīya, le continent de l'Ouest, dans le monde des Trente-Trois Dieux, et aussi dans les contrées riches, prospères et heureuses, où les moissons sont bonnes, et où vivent de grandes populations et de nombreux troupeaux. Je pourrais alors manger les aliments purs et nobles que je recevrais en quantité. Il faut que j'obtienne ces pouvoirs surnaturels. »

བདག་གིས་ཀྱང་ལྷ་ལྷ་ཞིག་ཐོབ་ན་ནི་བདག་ཀྱང་ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་ཀྱི་སྒྲིང་དུ་ཡང་སོང་།

si j'obtenais moi aussi ces pouvoirs surnaturels, j'irais aussi à Videha, le continent de l'Est.

བྱང་གི་སྤྱི་མི་སྤྱི་དང་རྩལ་གྱི་བན་ <«ཤི་»> <«ཞོས་»> ལང་སྤྱོད་དང་སྤྱི་མི་ <«གཡུང་»> <«ཤི་»> <«ཤི་»> ཅུ་གསུམ་པའི་ལྷ་ <«གཡུང་»> <«ཤི་»> ལྷ་ལྷ་དང་། གཞན་ཡང་
ལྷོངས་འབྱོར་པ་དང་རྒྱས་པ་དང་བདེ་བ་དང་ལོ་ལོ་གསུམ་པ་དང་སྤྱོད་དང་མི་མང་པོས་གང་བའི་ལྷོངས་དེ་དང་དེ་དག་ཏུ་སོང་ལ།

J'irais aussi à Kurava, le continent du Nord, à Godānīya, le continent de l'Ouest, dans le monde des Trente-Trois Dieux, et aussi dans les contrées riches, prospères et heureuses, où les moissons sont bonnes, et où vivent de grandes populations d'animaux et d'humains et

ལ་ཐས་གཙང་མ་བཟང་པོ་མང་པོ་སྤྱངས་ཏེ་

j'y prendrais aussi de nombreux aliments purs et nobles et

བཟང་བ་ཞིག་ན།

je les mangerais. Donc,

མ་ལ་

décidément,

བདག་གིས་ཀྱང་ལྷ་ལྷ་ལྷ་བསྐྱོད་པར་བྱའོ་སྤྱོད་མོ།

moi aussi, je développerai les pouvoirs surnaturels. » pensa-t-elle.

« Qui pourrait m'expliquer le moyen de les obtenir ? se demanda-t-elle. Les nonnes, puisqu'elles sont toutes jalouses, ne diront rien. Les moines, il est difficile de les aborder. Je ne réussis même pas à entamer une conversation avec ceux qui sont dans notre nonnerie. Jamais ils ne m'expliqueront les étapes pour acquérir ces pouvoirs...

དེས་ཡང་བསམས་པ།

Elle pensa aussi : «

བདག་ལ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་གི་མན་རག་སྤྱོད་རྩལ་པ་སུ་ཞིག་ཡོད།

Qui se trouve-t-il qui puisse m'enseigner les instructions des pouvoirs surnaturels ?

གལ་ཏེ་བདག་དགོས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཐད་དུ་སོང་ན་ནི། འདིན་དགོས་པ་རྣམས་ཕྱག་དོག་ཅན་ཡིན་པས་བདག་ལ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་གི་ལམ་སྤྱོད་ཏོ།

Si je me rends auprès de ces nonnes, étant donné qu'ici les nonnes sont jalouses, elles ne m'enseigneront pas la voie des pouvoirs surnaturels.

དགོས་པ་རྣམས་ཀྱང་སྤྱོད་སྤྱོད་པར་ <«ཤི་»> <«ཞོས་»> ཤིང་དཀར་ <«ཏུང་»> ཏུ།

il est difficile de se faire entendre des moines (lit. il est difficile d'arriver [jusqu'à] leur oreille), et

བདག་ཅག་གཤམ་ལག་ལང་ན་གནས་པ་རྣམས་ལ་གཏམ་བཟང་དུ་ཡང་མི་བརྟའ་ན།

si je ne parviens même pas à parler à ceux qui vivent dans notre vihāra,

ལྷ་ལྷ་ལྷ་གི་ལམ་ <«གཡུང་»> <«ཤི་»> མན་རག་སྤྱོད་པ་ལྷ་ཅི་སྤྱོད་ཀྱིས་ <«ཞོས་»> ཏོ།

il va sans dire [qu'il sera impossible] qu'ils m'enseignent les instructions de la voie des pouvoirs surnaturels.

Et si j'allais trouver le Groupe des Six ? Ils sont des parents éloignés, donc ils voudront toujours que je réussisse et ils seront toujours prêts à m'aider. Comment faire ? Je vais m'attirer leur sympathie en leur faisant des cadeaux. Je leur adresserai ensuite ma requête. » Elle les invita chez elle. Quand ils furent comblés des nombreux mets et condiments purs et nobles qu'elle servit de ses propres mains, elle se prosterna à leurs pieds et dit :

« Êtres sublimes, veuillez m'écouter. Je voudrais obtenir les pouvoirs surnaturels. Je sais qu'il vous est possible de m'expliquer comment les obtenir, aussi je vous demande de me donner les instructions pour les développer. Je voudrais les recevoir de votre part. »

མ་ལ་

Décidément,

བདག་རྒྱལ་སྡེ་ནམས་ཀྱི་ཐད་དུ་སོང་ན་ནི། དེ་དག་བདག་གི་གཉེན་ <«གཡུང་»——«ལེ་»མཉེན།> ཡིན་པས། རྟག་ཏུ་བདག་གི་དོན་དུ་འབྱུང་བར་འདོད་པ་དང་ཕན་པར་འདོད་པ་ཡིན་ལ།

si je vais auprès du Groupe des Six, puisqu'ils font partie de mes proches et qu'ils souhaitent la réussite de toutes mes entreprises et voudront toujours m'aider,

དེ་དག་གིས་ནི་བདག་ལ་རྒྱ་འཕུལ་གྱི་ལམ་གྱི་མན་ངག་སྟོན་ཀྱང་རུས་ན་

ils sont en capacité de m'enseigner les instructions de la voie des pouvoirs surnaturels. Dans ce cas,

བདག་གིས་ཇི་ལྟར་བྱ།

comment vais-je procéder ?

ཐོག་མ་ <«ཙྰ་མང་»> ཁོ་ནར་བདག་གིས་དེ་དག་ལ་ཟང་ཟིང་གིས་གཅེས་ <«ལེ་»གཅེས། «ཙྰ་»གཅེས།> ལ་

Pour commencer, je les mettrai en bonne disposition avec des biens matériels, puis

ཕྱིས་བདག་གིས་འདོད་དག་ལ་དོན་དེའི་གསོལ་བ་གདབ་བོ་སྟུམ་

je leur adresserai ma requête. »

བསམས་ནས།

pensa-t-elle. Puis,

དེས་དེ་དག་སྐྱོན་བྲངས་ཏེ།

elle les convia et

རང་གི་ལག་ནས་བཟང་པོ་དང་བཅའ་བ་གཅིང་མ་བཟང་པོ་མང་པོས་ཆོས་པར་ <«གཡུང་»ག།> བྱས་ནས།

elle les satisfit de nombreux mets et condiments purs et nobles qu'elle servit de ses propres mains et

ཀླང་པ་ལ་བྱུག་འཆོལ་ཏེ་

se prosterna à leurs pieds et

སྐྱུས་པ།

dit : «

འཕགས་པ་དག་

[Êtres] sublimes,

མཁྱེན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

veuillez écouter (lit. savoir) [ce qui suit].

བདག་ནི་རྒྱ་འཕུལ་བསྐྱབ་ <«ཙྰ་»སྐྱབ།> པར་འཆོལ་ལ་ <«ལེ་»ལ།> |

Je voudrais développer les pouvoirs surnaturels. De plus,

ཞིང་ཀྱང་ <«གཡུང་»«ལེ་»——ཀྱང་།> བདག་ལ་རྒྱ་འཕུལ་གྱི་ལམ་སྟོན་པར་སྟོན་གྱིས་ <«ཙྰ་»གྱི།>

il vous est possible de m'enseigner la voie des pouvoirs surnaturels.

Donc,

བདག་ལ་རྒྱ་འཕུལ་གྱི་ལམ་གྱི་མན་ངག་བསྟན་དུ་གསོལ།

veuillez m'enseigner les instructions de la voie des pouvoirs surnaturels.

ཁྱེད་ཀྱི་མཐུས་བདག་གིས་རྩལ་བསྐྱེད་པར་འཆའ་ལོ། །

Grâce à vous, j'aimerais développer les pouvoirs surnaturels. »

« Sthūlanandā, répondirent-ils, ne connaissez-vous pas le dicton ?

*“À personne tu ne donneras ta science ;
Que ta science disparaisse quand tu mourras.
Contre une autre science tu l’échangeras,
Ou contre des services et des richesses.”*

Ceci étant, si vous voulez notre aide pour accomplir les pouvoirs surnaturels, commencez par nous inviter pendant trois mois et offrez à chacun de nous les six possessions d’un moine. » Elle se prosterna à leurs pieds et dit :

« Montrez-moi le moyen d’obtenir les pouvoirs surnaturels. Je ferai ce que vous voulez. »

སྒྲུབ་མེད་མཉམས་ཀྱིས་དེ་ལ་སྒྲུས་པ།

Le Groupe des Six lui répondit : «

ཚན་མོ་དག་འཇོ།

Sthūlanandā,

རིག་པ་སྤུ་ལ་འདྲིན་མི་བྱ། །

"À personne ne donneras-tu ta science.

རིག་དང་མཉམ་དུ་འཆི་བར་བྱ། །

Tu mourras avec ta science

ཡང་ན་རིག་པས་རིག་པ་བརྟེ། །

Ou tu échangeras ta science contre une autre,

ཡང་ན་སྤྱི་ཁྱེད་ཕྱིར་སྤྱིན། །ཞེས་

Ou tu la donneras contre des services ou des richesses.”

བྱ་བ་ཁྱོད་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེས་» «རྒྱ་» «ཆོས་» «ཞེས་» ཅེད།> ཀྱིས་མ་ཐོས་སམ།

n’as-tu pas entendu ceci ?

དེ་ལྟ་མོད་ཀྱི་

Ceci étant,

འོན་ཀྱང་ཁྱོད་རིད་ལས་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེས་» «རྒྱ་» «ཆོས་» ཅེད་རིད་ལས། «བྱ་» ཁྱོད་རིད་ལ།> རྩལ་བསྐྱེད་ <«ཞེས་» ལྷག་> པར་འདོད་ན།

si tu veux accomplir les pouvoirs surnaturels avec nous (lit. depuis nous),

སྐྱུ་མེ་ཁོ་བོ་ཅག་ཁྱེད་ཀྱི་བར་དུ་སྤྱིན་རྒྱུ་ལ།

avant tout, invite-nous pendant trois mois et

རི་རིལ་ཡང་ཡོ་བྱད་རྣམས་པ་སྒྲུབ་སྒྲུབ་ལྟེ་ཅས་

offre à chacun de nous les six objets. »

བྱས་སོ་ <«གཡང་» «ལི་» «ཤེས་» ཅེད།> །།

dirent-ils.

དེ་ནས་དེས་རྒྱུ་པ་ལ་བྱག་འཆའ་ཏེ་

Alors, elle se prosterna à leurs pieds et

སྒྲུས་པ།

dit : «

བདག་ལ་རྩལ་བསྐྱེད་ཀྱི་ལས་ཀྱི་མན་ངག་སྟོན་ཅིག་དང་

Veillez m'enseigner les instructions de la voie des pouvoirs surnaturels. Alors,

དེ་བཞིན་དུ་བགྱིའོ།

je ferai comme vous demandez (lit. comme ceci). »

Ils lui dirent :

« Sœur aînée, au début, faites attention à rendre votre corps plus léger. Après, par l'habitude que vous aurez acquise, obtenir les pouvoirs surnaturels vous sera aisé. »

« Comment dois-je rendre mon corps plus léger ? » demanda-t-elle.

« D'une part, réduisez votre nourriture le temps qu'il faut. D'autre part, le premier jour, entraînez-vous à sauter de la hauteur d'un siège sur lequel vous aurez grimpé. Puis, le jour suivant, sautez du haut de deux sièges empilés. Du troisième au septième jour, ajoutez un siège et continuez de vous entraîner. Après, grimpez sur un toit et sautez de cette hauteur. Alors, votre corps sera familiarisé à cet exercice et il sera devenu léger. À ce moment, vous accéderez facilement aux pouvoirs surnaturels du fait de votre entraînement. »

དུག་ལྷེ་པ་ན་མས་ཀྱིས་སྒྲུས་པ།

Le Groupe des Six lui dit : «

ཆེ་ཞེ་

Sœur aînée,

ཁྱོད་ཀྱིས་ཐོག་མར་དེ་ <«གཡང་» «པེ་» «ཐི་»> ལུས་ཐོན་ཡང་བར་གྱིས་དང་།

avant toute chose, prenez la précaution de rendre votre corps plus léger. Puis,

ཕྱིས་གོ་མས་པའི་བྱགས་ཀྱིས་རྩ་འཕུལ་དཀར་བ་མེད་དོ། །

après, du fait de la familiarisation, les pouvoirs surnaturels ne seront pas difficiles. »

དེས་སྒྲུས་པ།

Elle répondit : «

བདག་གིས་ཐབས་ཅི་ཞིག་གིས་ལུས་ཐོན་ཡང་བར་བགྱི་ <«གཡང་» «པེ་» «ཐི་»> །

Par quel moyen dois-je prendre la précaution de rendre mon corps plus léger ? »

དེ་དག་གིས་སྒྲུས་པ།

Ils dirent : «

རེ་ཞིག་ལ་ཟས་ཉུང་དུ་ཐོ་ <«གཡང་» «པེ་» «ཐི་»> ཞིག་།

Pour un temps, mangez peu de nourriture.

དེ་ནས་དང་པོ་འདི་ཉིན་པར་ནི་ཁྱིུ་གཅིག་གི་སྟེང་དུ་འཛོགས་ <«གཡང་» «པེ་» «ཐི་»> ལ་

Ensuite, le premier jour, grimpez sur un petit trône et

མཚོངས་ཞིག་།

sautez.

དེ་བཞིན་དུ་ཕྱི་དེ་ <«སྐར་» «ཞོལ་» «རྟེན་»> ཉིན་པར་ཁྱིུ་ཉིས་བརྟེན་གས་ <«གཡང་» «པེ་» «ཐི་»> ཐུས་ལ་

De même, le jour d'après, empilez deux petits trônes et

དེའི་སྟེང་དུ་ <«གཡང་» «རྟེན་»> འཛོགས་ནས་

grimpez dessus et

དེ་ལ་མཚོངས་ <«གཡང་» «པེ་» «ཐི་»> ཞིག་།

sautez de là.

དེ་བཞིན་དུ་ཉི་མ་གསུམ་ནས་ཉི་མ་བདུན་གྱི་བར་དུ་ཁྱིུ་ <«གཡང་» «ཐི་»> བདུན་གཅིག་གི་སྟེང་དུ་གཅིག་བརྟེན་ལ་

De même, empilez un petit trône de plus à partir du troisième jour jusqu'au septième et

དེའི་སྟེང་དུ་འཛིན་ཏེ་

grimpez dessus et

དེ་ལས་མཆོངས་ཤིག།

sautez de là.

དེ་བཞིན་དུ་ཁང་ཐོག་ <«གཡུང་»རྟོག་«འི་»«ཙྰ་»ཐོགས།> ནས་[23a]ཁྱང་མཆོངས་ཤིག་དང་

De même, sautez aussi depuis le toit. Ainsi,

དེའི་ཆོ་གོམས་པའི་ཤུགས་ཀྱིས་ལུས་ཐོན་ཡང་བར་འགྱུར་རོ།།

à ce moment, du fait de la familiarisation, votre corps sera devenu plus léger par précaution.

དེའི་འོག་དུ་གོམས་པའི་ཤུགས་ཀྱིས་རྩུ་ལུ་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ།།

Après ça, la familiarisation [à ceci] vous fera accomplir les pouvoirs surnaturels. »

Sthūlanandā appliqua les instructions exactement comme elles les avaient reçues. Le septième jour, elle se cassa la hanche en tombant du haut des sept sièges.

« Êtres sublimes, dit-elle alors au Groupe des Six, regardez ce qu'il m'arrive. Je n'ai toujours pas de pouvoirs surnaturels. Maintenant, que dois-je faire ? »

དེ་ནས་དེ་ཐོས་མ་ཐག་དུ་ཆོན་མོ་དག་འཛོམས། ཇི་ལྟར་དེ་དག་གིས་མན་ངག་བསྟན་པ་དེ་ <«གཡུང་»«འི་»«ཙྰ་»རྟོག་གིས།> བཞིན་དུ་བྱས་ནས་

Ensuite, dès qu'elle entendit ceci, Sthūlanandā suivit (lit. fit) les instructions qu'ils lui avaient enseignées et

ཞག་བདུན་པའི་ཉིན་པར་དེས་ཁྱུ་ <«གཡུང་»ཐོག་«ཅུ་»ཐི་དུ་> བདུན་བརྟེན་པས་ <«གཡུང་»«འི་»«ཙྰ་»«ཙྰ་»«ཙྰ་»«ཙྰ་»> ལས་མཆོངས་ནས་

le septième jour, elle sauta des sept petits trônes empilés et

ཁྱེད་པ་ཆག་གོ། <«གཡུང་»«འི་»«ཙྰ་»ཆགས།>།།

se brisa le dos.

དེ་ནས་དེས་རྩུག་ཕྱི་ནམས་ལ་བསྟན་ <«གཡུང་»«ཙྰ་»> དེ།

Alors, elle l'expliqua au Groupe des Six : «

འཕགས་པ་དག་ <«གཡུང་»«ཙྰ་»>

[Êtres] sublimes,

བདག་འདི་ནི་ནྟུར་གྱུར་གྱིས་

je suis dans cette situation (lit. je suis uniquement comme ça),

མ་མཆོངས་ན།

je n'ai pas [obtenu les pouvoirs], donc

ད་ <«འི་»«ཙྰ་»> བདག་གིས་ཇི་ལྟར་བགྱི་ཞེས་

maintenant, comment [dois-]je faire ? »

བྱས་སོ།།

dit-elle.

« Tout ce que nous savons, répondirent-ils, nous vous l'avons expliqué : la manière de rendre votre corps plus léger par précaution, puis l'accès facilité aux pouvoirs surnaturels. À partir de là, ce que vous faites ne nous regarde plus. »

རྩུག་ཕྱི་ནམས་ཀྱིས་དེ་ལ་སྒྲུས་པ།

Le Groupe des Six lui répondit : «

བདག་ཅག་གིས་ཅི་ཤེས་པའི་མན་ངག་ནི་ཁྱེད་ལ་ <«ཙྰ་»«ཙྰ་»> བསྟན་ཟིན་ཏེ།

Nous vous avons enseigné toutes les instructions que nous connaissons :

ཐབས་འདིས་ན་ཁྱོད་ཀྱི་ལུས་ཐོན་ཡང་བར་གྱུར་ལ།

par tel moyen, votre corps deviendra plus léger par précaution et
ཕྱིས་རྩུ་འཕུལ་ཡང་དཀའ་བ་མེད་དོ། །

par la suite, les pouvoirs surnaturels ne seront pas difficiles.

དེ་ཡན་ཅད་ <«གཡང་» «ལེ་» «སྒྲར་» «ཞེས་» «ཆད།»> ཇི་ལྟར་བྱ་བ་ནི་ཁྱོད་ཉིད་ཤེས་པར་ཟད་དོ། །

En dehors de ça (lit. à partir de là), ce que vous devez faire (lit. comment vous ferez), c'est à vous de voir (lit. vous le savez vous-même). »

Cette réponse l'enserra toute entière dans une colère intense. Elle les força à avouer la tromperie. Elle les humilia en public, eux qui étaient de passage dans la nonnerie, jusqu'à ce qu'ils perdirent toute envie de recommencer et s'enfuirent au loin. Elle s'assura que tout le monde fût au courant de sa mésaventure, que leurs agissements fussent connus. Elle les insulta et les couvrit de honte.

དེ་ནས་དེ་ <«གཡང་» «ལེ་» «སྒྲར་» «ཞེས་» «ཆད།»> ཐོས་མ་ཐག་དུ་ཚོན་མོ་དག་འཕྲོ་བའི་ <«སྒྲར་» «མོ་ཆོ་བས།» «ཞེས་» «བོ་ཆོ་བས།»> ཀྱན་ནས་དགྲིས་པ་ཆེན་པོ་སྐྱེས་ནས།

Alors, en entendant ceci, Sthūlanandā donna naissance à une émotion (lit. ce qui enserre entièrement) de colère intense. Alors,

དེས་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་འོངས་པ་དེ་དག་ཚར་བཅད་དེ་

elle leur fit avouer la tromperie (lit. les défit en débat), eux qui étaient venus au vihāra et

ཞེ་གཙོན་པའི་ཚིག་གིས་དཔུས་ཕྱུང་ནས་

elle révéla leur imposture avec des propos humiliants et

གཙུག་ལག་ཁང་ནས་བསྐྱད་ <«གཡང་» «ལེ་» «གཏད།»> དོ། །

les expulsa du vihāra.

སྐྱེ་བོ་ལལ་པོ་ཆེ་ལ་ཡང་དོན་དེ་བསྐྱད་ <«གཡང་» «བཞིན།» «ལེ་» «བཞིན།»> ནས་

elle raconta son aventure (lit. ce sens) à d'innombrables (lit. diverses) personnes et

ཁ་བྱས་ཏེ་

fit connaître leurs agissements (lit. fit de la bouche) et

སྒྱོད་ཅིང་འཕྱས་སོ། །

les insulta et les couvrit de honte.

Les moines voulurent en savoir plus et demandèrent au Bienheureux : « Vénérable, les émotions perturbatrices contrôlent et perdent la nonne Sthūlanandā qui voulait acquérir les pouvoirs surnaturels. Elle a convié ces moines pendant trois lunes entières. Elle a partagé entre eux une grande quantité de bols à aumône et d'habits monastiques. Pourtant, elle n'a rien obtenu. Comment est-ce possible ? »

དེ་ནས་སྐྱབས་དེ་དག་སྤྱོད་དག་གིས་ཐོས་ནས་

Alors, à cette époque, les moines l'entendirent et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་གསོལ་ཏེ་ <«ཙོ་»+ཏེ་>

demandèrent au Bienheureux et

འདི་སྐད་ཅས་སྒྲུས་སོ། །

dirent ceci : «

བཙུན་པ་

Vénérable,

དགེ་སློང་མ་ཚོན་མོ་དགའ་མོ་རྩ་འཕུལ་གྱི་སྤྲད་དུ་དམས་ <«གཡང་» «པེ་» «སྤྲུལ་»> ཤིང་ཉམས་པར་བྱུར་ལ།

la nonne Sthūlanandā est enserrée et perdue pour [avoir voulu] les pouvoirs surnaturels. De plus,

དེས་དགའ་རྒྱ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་གཡེར་བྱས་པ་དང་།

elle les a convié pendant trois lunes entières et

ལྷུང་ <«ཙྰ་»+ག་> བཟེད་དང་ཚོས་གོས་མང་པོས་ཀྱང་ <«གཡང་» «པེ་» «སྤྲུལ་» «ཙྰ་» «ཞོལ་»+ག་> བགོད་ལ།

elle a partagé entre eux de nombreux bols à aumône et [de nombreux] habits monastiques, mais

དེས་རྩ་འཕུལ་ཡང་མ་ཐོབ་པ་ལ་གཟིགས།

malgré ceci, elle n'a pas obtenu les pouvoirs surnaturels. Posez-y votre regard. »

Le Bienheureux dit : « Ce n'est pas la première fois que la nonne Sthūlanandā est trompée par le Groupe des Six. Écoutez donc comment ils la trompèrent dans le passé, et comment elle n'obtint pas non plus ce qu'elle espérait.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱུལ་པ།

Le Bienheureux dit : «

དགེ་སློང་མ་ <«གཡང་»+ས་> ཚོན་མོ་དགའ་མོ་ནི་བྱག་སྡེ་རྣམས་ཀྱིས་ད་ལྟར་འབའ་ཞིག་བྲིད་པར་མ་ཟད་དེ།

Ce n'est pas uniquement maintenant que la nonne Sthūlanandā est trompée par le Groupe des Six. En effet,

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་དུས་ན་ཡང་འདི་དག་ཉིད་ཀྱིས་བྲིད་དེ།

la manière dont dans le passé, ils la trompèrent aussi et

དོན་དེ་ཡང་མ་གྲུབ་པ་དེ་ཉིད་ཅིག །

dont elle n'obtint pas ce qu'elle voulait (lit. son sens), écoutez-le.

Moines, dans un passé lointain, le roi Brahmadatta régnait dans la ville de Vārāṇasī. De nombreux charpentiers travaillaient sur le chantier d'une nouvelle résidence du palais royal. Ils redressaient les troncs tordus au cordeau. La trésorière du roi, une dame bossue, les regardait redresser ces troncs. “Que ces charpentiers sont habiles ! pensa-t-elle. Ces troncs sont rigides et rugueux. Ils parviennent pourtant à les redresser ! En comparaison, mon dos est doux et flexible. Il leur sera aisé de le redresser. Pourquoi n'y parviendraient-ils pas ?”

དགེ་སློང་དག་

Moines,

སྤྱིན་བྱུང་བ་འདས་པའི་དུས་ན། མྱོང་ཁྱེར་བླ་ཆ་ཤ་སྤྲོན་སྐྱུལ་པོ་ཚངས་པས་བྱིན་སྐྱུལ་པོ་བྱེད་དེ། <«གཡང་» «པེ་» «སྤྲུལ་» «ཙྰ་»+སྐྱུལ་པོ་བྱེད་དེ།>

dans une époque maintenant révolue, dans la ville de Vārāṇasī, le roi Brahmadatta régnait et

སྐྱུལ་པོ་དེའི་པོ་བྲང་ན་ཁང་བཟངས་ <«ཞོལ་»+བཟངས་> ཞིག་གསར་དུ་བྱེད་པ་

dans le palais de ce roi, une nouvelle demeure était construite.

དེར་ཤིང་མཁན་མང་པོ་ <«གཡང་»+མོ་> ཞིག་ལས་བྱེད་དེ།

Là, de nombreux charpentiers travaillaient et

དེ་དག་གིས་སྤྱང་པོ་ཡིན་པོ་གང་[23b]ཡིན་པ་ <«ཙྰ་»+གང་ཡིན་པ་> དེ་དག་ཐིག་གིས་ <«གཡང་» «པེ་»+གིས་> བཏབ་ནས་

ils traçaient des lignes sur les troncs qui étaient tordus et

བྲང་པོར་སྤྱང་བར་བྱེད་པ་དང་།

ils les redressaient. Alors,

ཁྱེད་པོ་དེའི་དཀོར་བ་ <«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྒར་»«ཙྰ་»«ཞོལ་»བཞོད་པ།> བུད་མེད་སྒྲུར་མོ་ཞིག་འདུག་ <«གཡུང་»«པེ་»འདུག།> བ་དེས། ཤིང་མཁན་དེ་དག་གིས་སྒྲོང་པོ་ཡོན་པོ་
རྒྱམས་ཐིག་གིས་བཏབ་ནས་

une femme bossue était la trésorière du roi. Les charpentiers qui
tracèrent des lignes sur les troncs tordus et
དྲང་པོར་སྒྲོང་བར་བྱེད་པ་མཐོང་ངོ། །

qui les redressaient, elle le vit.

མཐོང་ནས་ཀྱང་དེའི་སྒྲོ་
སྒྲིམ་པ་

L'ayant vu, elle se dit : «

ཤིང་མཁན་འདི་དག་ནི་མཁས་ཏེ་ <«གཡུང་»བཏེ། «པེ་»པ་སྒྲ།>

Ces charpentiers sont habiles. En effet,

འདི་ལྟར་སྒྲོང་པོ་མཁྱེད་ <«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«སྒར་»«ཙྰ་»འཁྱེད།> ལ་རེག་ན་རྩུབ་ <«གཡུང་»«པེ་»རྩུབ།> བ་དག་ཀྱང་དྲང་པོར་ <«གཡུང་»«པེ་»པོ།> སྒྲོང་རྩུམ་ན།

ces troncs qui sont rigides et rugueux au toucher, s'ils parviennent
à les redresser,

བདག་གི་རྒྱབ་འཇམ་ཞིང་མཉེན་པ་ལྟ་སྒྲོལ་ཀྱང་ཅི་དགོས་ཏེ།

il ira de soi [qu'ils parviendront à le faire] pour mon dos qui est
doux et flexible.

ཇི་ <«ཞོལ་»ཅི།> སྒྲེ་སྒྲོང་མི་རྩུམ་སྒྲུམ་

Comment seraient-ils incapables de le faire ? »

བསམས་ནས།

pensa-t-elle. Puis,

Elle alla leur parler :

“Seriez-vous capables de redresser mon dos ?”

“Nous en sommes effectivement capables. Mais il nous faudra une récompense :
invitez-nous à manger pendant trois mois et donnez-nous beaucoup d'habits et
d'ornements. Seulement après, nous redresserons votre dos.”

“Je ferai ce qui vous plaira.” dit-elle. Trois mois durant, elle leur servit de nombreux
plats et condiments purs et nobles. Le dernier jour, elle leur offrit des habits et des
ornements.

“Vous avez reçu votre récompense. Maintenant, redressez mon dos.”

དེ་དག་གི་ཐད་དུ་སོང་སྟེ་

elle se rendit auprès d'eux et

སྒྲིམ་པ།

dit : «

ཀྱེ་

Hé !

ཁྱེད་རྒྱམས་ཀྱིས་བདག་གི་རྒྱབ་སྒྲུར་བ་བསྐྱང་བར་ <«གཡུང་»«པེ་»བསྐྱངས་བར།> རྩུམ་སམ།

Êtes-vous capables de redresser la bosse de mon dos ? »

དེ་དག་གིས་སྒྲིམ་པ།

Ils dirent : «

ངེད་ཀྱིས་ <«གཡུང་»«པེ་»ཀྱི།> རྩུམ་ནི་རྩུམ་མོད་ཀྱི་

Nous pouvons effectivement le faire (lit. avoir la capacité, nous
l'avons),

འོན་ཀྱང་སྐྱར་ཇི་ <«ཁྱེ་»ཇི།> འོ་ཐོ་ཅག་ལ་རྟེན་པ་བྱིན་ཏེ།

mais avant toute chose, donnez-nous des présents et

རྒྱ་བ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་གཡུར་རྫོངས་ལ་

གོས་ <«གཡུང་»གོས> དང་རྒྱན་མང་པོ་དག་ཀྱང་བྱིན་ཅིག་དང་

après ça, nous redresserons votre dos. »

Elle répondit : «

Je ferai comme il vous plaira. »

dit-elle. Puis,

<«གུང་»«ལི་»«ལེ་»«སྒྲ་»«ཙེ་»སྒྲ་> ནས།

ཐ་མའི་ཉིན་པར་གོས་དང་རྒྱན་དག་ཀྱང་བྱིན་ཏེ་

dit : «

Je vous ai accordé les présents. Alors,

maintenant, redressez la bosse de mon dos. »

དེ་དག་གིས་སྒྲུབ་པ་

ཆེ་ཞེ་ <<གཡུང་>> <<མེ་>> ཞེས།

བདག་ཅག་གིས་ནི་སྤྲོད་པོ་ཡོན་པོ་རྣམས་ཐེག་གིས་

སྐྱ་རེས་པའོགས་། <<གཡུང་>>སྐྱ་རེས་པའོགས་། <<ཞེལ་>>སྐྱ་རེས་པའོགས་། >༩

དང་པོར་སྒྲིང་ན། <«གཡུང་»«མི་»ནས།>

གཤམ་ཏེ་ཁྱོད་ ^{<གཤམ་>} ^{<ཏེ་>} གྱིས་གཞོན་པ་དེ་ལྟ་བུ་བཟོད་ལྷན་མོ་ནི། བདག་ཅག་གིས་ཁྱོད་ཀྱི་རྒྱལ་མིག་གིས་བཏབ་སྟེ་

སྐྱ་རེས་བཞེགས་ “ཞེས་”གཞེགས་ལ་

nous le taillerons à la hache et

ངང་པོར་བསྐང་རོ། །

nous le redresserons. »

དེས་སྒྲུས་པ།

Elle répondit : «

ཐབས་དེས་ནི་བདག་འཆི་བར་འགྱུར་ཏེ།

De cette manière, je vais mourrir ;

བདག་འཆི་བའི་སྐབས་ཀྱང་མེད་ནོ། །

je n'ai aucune chance (lit. aucun opportunité de) de vivre. »

ཤིང་མཁན་རྣམས་ཀྱིས་སྒྲུས་པ།

Les charpentiers dirent : «

ཁོ་ཐོ་ <«ཙྰ»+ག> ཅག་གི་ <«ཙྰ»གིས> ཤེས་པ་ནི་དེ་ཁོ་ནར་བད་དེ་ <«ཙྰ»དོ>།

Ce que nous connaissons est limité à uniquement. Alors,

དེ་ཡན་ཅད་ <«ཙྰ»> <«ཙྰ»> ཇི་ལྟར་བྱ་བ་ནི་ཁྱོད་ཉིད་ཤེས་སུ་བད་ནོ། །

après ça, ce que vous ferez dépend de vous (lit. vous le savez vous-même). »

Toute honteuse, voyant qu'elle s'était fait avoir, elle se tut et n'osa jamais en parler à quiconque.

དེ་ནས་དེ་སྤྱིངས་ཏེ་

Ensuite, elle devint honteuse et

རེ་ཐག་ཆད་ནས།

perdit tout espoir et

ལ་རོག་པར་འདུག་སྟེ།

se tint en silence et

སུ་ལ་ཡང་ཅུང་ཟད་ཀྱང་སྒྲུ་བ་མ་ཤོད་ནོ། །

n'osa en toucher le moindre mot (lit. même un peu) à personne.

Voyez-vous, moines, la vieille dame de cette époque est aujourd'hui Sthūlanandā. Les charpentiers sont aujourd'hui les membres du Groupe des Six. Ils la trompèrent alors comme ils l'ont fait maintenant. Elle n'obtint pas plus ce qu'elle voulait qu'elle a obtenu de pouvoir surnaturel. »

དག་སྣོད་དག་

Moines,

ཇི་སྐབས་དུ་མེས་པ་

qu'en pensez-vous ?

དེ་འི་ཆོ། བློ་མོར་ <«གཡང་»བཞོན་པར། «ཤི་»བཞན་མོར།> ལྟར་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཆོན་མོ་དག་འཁོ་འདི་ཉིད་ཡིན་ནོ། །

À cette époque, cette vieille dame est Sthūlanandā elle-même.

དེ་འི་ཆོ་ཤིང་[24a]མཁན་དུ་ལྟར་པ་དེ་དག་ནི་སྤྱག་སྟེ་ <«ཤི་»> <«ཙྰ»> འདི་དག་ཉིད་ཡིན་ཏེ།

À cette époque, ceux qui étaient les charpentiers sont les [membres du] Groupe des Six eux-mêmes. Ainsi,

དེ་འི་ཆོ་ཡང་འདི་དེ་དག་གིས་བྲིད་ནས་

à cette époque, ils la trompèrent et

དོན་དེ་མ་གྲུབ་གོ། །

elle n'obtint pas ce qu'elle voulait (lit. son sens).

ད་ལྟར་ཡང་འདི་དེ་ <«གཡང་»-དེ> དག་གིས་བྲིད་ནས་

Maintenant aussi, ils la trompèrent et

འདི་རྩལ་ལྟུང་ཡང་མ་གྲུབ་པ་ཡིན་ནོ། །

elle n'obtient pas non plus les pouvoirs surnaturels.